

# LA LIBATION DE DIANÉ (S/P de Gbonné)

18 août 2021

Participants : Les vieux et les vieilles de D. ; IITBLD (voir fiche<sup>1</sup>)

**Le chef DU VILLAGE** (qui préside à la cérémonie):

1- Kaà wu' ké.

*Voici votre boisson*

2- Má mête páípái ke má ka tó pe, mós mête ka tó pe,

*Tous ceux dont j'ai cité les noms, ceux dont je n'ai pas cité les noms*

3-ke mengnó páípái ke ká ló nàa ka ké pé.

*Que vous tous, vous vous retrouviez*

4-Kee' koà Diané pèe ké lèè, ke tód' nuyèa à gí tenglé ké lèè,

*Que notre village de Diané, qui reçoit aujourd'hui des étrangers*

5- ke tód' nu' kós' daí ko pé lèè,

*Qui sont venus converser avec nous,*

6-ke ko kós' dàà' lèè, ke ko /kó ? káán ko ké bhà fée gí, nii daa le gí.

*qu'après nos échanges nous nous quittons dans une ambiance de paix, de joie.*

7-Ke wò liàng' zèa lèè ke è ló ko tóló gí ke ko à mâ,

*Que les informations qu'ils vont donner soient entendues et comprises par nous.*

8- Ke yúá' wó à pei lèè, ke kó kisiwo à gòn,

*Que nous puissions éviter la maladie dont on parle.*

---

<sup>1</sup> En préparation, avec la transcription des entretiens (à suivre)

9- à sè' kweéé áá è kêé oo

*Ainsi soit-il.*

10-L'assemblée : Àmíínà !

*Amen !*

11-Le chef : Èèè !

Alors,

12-Kee, kwee' kó daayèa à gí ké láà, ko tuàn kwee zigó yèa,

*Cette année que nous entamons, nous venons juste de la commencer*

13-ke kó à lé yaa à sè tà, fée fée gí,

*Que nous l'achevions bien, dans la paix*

14-ke yúá láà ke kó à wùn ma' wo, ke òò sòò péé laa gí,

*Qu'on entende seulement parler de cette pandémie, qu'elle n'entre pas dans ce village.*

15-ke kó tó nii daa lê gí zé, ke e né pé ke e à laa pé,

*Que nous demeurions dans la joie, avec femmes et enfants*

16-ke kó tó nii daa lê gí, à sè' kweéé áá è kêé oo

*Que nous demeurions dans la joie, ainsi soit-il.*

17-L'assemblée : Àmíínà

18- Le chef : Ke koà tóòbò ke wo nu' wo' ko là lèè,

Que nos étrangers qui sont venus chez nous

19-ke wò táá sì' gwèé tà, ke wò táá sì' yílí kpûlu tà

S'ils marchent sur une pierre, s'ils marchent sur un tronc d'arbre

20- ke wò món ko nè ke ko leng kó món àng nè,

*Qu'ils aient une longue vie, et que nous aussi nous vivions longtemps pour notre bénéfice mutuel*

21-ké è wo nii daa lê gí, áá à sè' kweéé áá è kêε oo !

*Que tout cela se fasse dans le bonheur, ainsi soit-il !*

22- L'assemblée : Àmínà !

*Amen !*

23-Le chef : Ke wo táá si' àng pe nè-wùn' bhà,

*Que l'affaire importante pour laquelle ils ont marché jusqu'ici*

24- ke ko wuu- moo, ke è tó sèa

*Que nous puissions nous entendre, et que tout se passe bien,*

25- à sè' kweéé áá è kêε oo !

*Ainsi soit-il*

26- L'assemblée : Àmínà !

*Amen !*

27-Le chef : Èè ! Ke wo à si' gbee' gbà láà, ke wo à dún à bhà féeéí oo,

*Expression imagée (à élucider)*

28-L'assemblée : Àoo !

*Ouiii !*

29-Le chef: ke àng bhà gôo gèen- séé kún oo!

*Que les roues du véhicule qui les transporte, reste stable et solide.*

30-L'assemblée : Àoo !

*Ouiii !*

31-**Le chef** : Péε-mèè ka leŋ ká yaa gbâinle oo !

*Vous les habitants de ce village, soyez aussi dans la sérénité.*

32-**L'assemblée** : Àoo !

*Ouiii !*

33-**Le Chef** : Èè,

Alors,

34-péε laa kó à kòlóókáán oo,

*Ayons continuellement le contrôle de notre village,*

35-è wo niidaa le gí oo.

que cela se fasse dans le bonheur.

34-**L'assemblée** : Àoo !

*Ouiii !*

35-**Le chef** : Mèε àa wí yèa àle bhà,

*Que celui qui n'accepte pas cela,*

36-àle mèè zowéé- do koá dón á oo.

*Que cette personne se tienne loin de nous*

37-**L'assemblée** : Àoo ! Gbân- zin à tà !

*Ouiii ! qu'il succombe !*

38-**Le chef** : Ke Áàtáná-bò tó páípái

*Tous les dieux*

39-ke koà wu léè, ke ká nu, ke kó à mi oo,

*Voici notre breuvage, venez que nous le buvions.*

40- à lélé ni nà à zía za tó pái láà lao.

*C'est à la fois tout premier et le tout dernier.*

41-L'assemblée : Àoo !

*Ouiii !*

42-Le chef : Ke kó à mi ko lâ tà oo

*Que nous la buvions pour notre salut,*

43-L'assemblée : Àoo !

*Ouiii !*

44-Le chef : Sóa pé gáán oo.

*Bénédition finale. (Expression imagée à élucider)*

45-L'assemblée : Gáán !

*Réception de la bénédiction.*